

THREE CHINESE POEMS

1. Sailing Homeward

CHAN FANG-SHENG

For Mixed Chorus (SAdiv, TBdiv.) a cappella

MIKLOS ROZSA

English translation by Arthur Waley*

Opus 35a

Andante semplice (♩ = c. 63)

Soprano
Cliffs that rise a thousand feet,

Alto
Ah, Without a break,

Tenor
Cliffs that rise a thousand feet,

Bass
Ah, Without a break,

Keyboard for rehearsal only
p dolce

Andante semplice (♩ = c. 63)

Lake that stretch-es a hun-dred miles, Sands that are white through

ah, With-out a wave, ah,

Lake that stretch-es a hun-dred miles, Sands that are white through

ah, With-out a wave, ah,

*From *Chinese Poems*; reprinted by arrangement with the publisher, George Allen & Unwin Ltd. (London).

all the year, Pine-tree woods, win - ter and
 With-out a stain, ah,
 all the year, Pine-tree woods, win - ter and
 With-out a stain, ah,

Poco animato (♩ = c. 72)

sum - mer, Streams that for ev - er flow and flow and
 Ev - er - green, Streams that for ev - er flow and flow and
 sum - mer, Streams that for ev - er flow and flow and
 Ev - er - green, Streams that for ev - er flow and flow and

Poco animato (♩ = c. 72)

flow, *mf* Trees that for twen - ty,
 flow, *mf* Trees that for twen - ty,
 flow With-out a pause, *mf* Trees that for twen - ty,
 flow, *mf* Trees that for twen - ty,

twen - ty thou - sand years, *f* You—
 twen - ty thou - sand years, *f* You—
 twen - ty thou - sand years, *f* You—
 twen - ty thou - sand years, *f* Your vows have kept,

15

have sud-den-ly healed, You have sud-den-ly healed the
 have sud-den-ly healed, You have, You
 have sud-den-ly healed the pain, You have sud-den-ly healed the
 You have sud-den-ly healed the pain, the

15

20

pain of a trav-el-ler's heart,
 have sud-den-ly healed the pain of a trav-el-ler's heart,
 pain, of a trav-el-ler's heart,
 pain, of a trav-el-ler's heart, of a trav-el-ler's

20

poco accel. *p* *Più mosso* *ff*

And moved his brush to write a new song, a song, a
 And moved his brush to write a new song, a song, a
 And moved his brush to write a new song, a song, a
 heart, And moved his brush to write a new song, a song, a

[25] *riten.*

new song,
 song a new song,
 new song, a new song,
 new song, a new song,
 new song, a new song.

[25] *riten.*

Tempo I

30

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line starting with a *pp* dynamic and a *Hm* marking. The second staff is another vocal line starting with *pp dolce* and *Hm*, featuring a triplet of eighth notes. The third staff is a vocal line starting with *pp* and *Hm*. The fourth staff is a piano accompaniment line starting with *pp dolce* and *Hm*, also featuring a triplet. The fifth staff is the grand staff (treble and bass clefs) for the piano accompaniment, starting with *pp dolce* and *Hm*, with triplets in both hands. The tempo is marked *Tempo I* and the rehearsal mark *30* is present.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line starting with *Hm*. The second staff is another vocal line starting with *Hm*, featuring a triplet. The third staff is a vocal line starting with *Hm*. The fourth staff is a piano accompaniment line starting with *Hm*, featuring a triplet. The fifth staff is the grand staff for the piano accompaniment, starting with *Hm*, with triplets in both hands. The tempo is marked *Tempo I* and the rehearsal mark *30* is present.

* bocca chiusa

35

Musical score for measures 35-40. It consists of two systems of four staves each. The first system includes vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The second system is a grand piano reduction. Measure 35 is marked with a box containing the number 35. Measure 40 is marked with a box containing the number 40. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures (3/4 and 4/4), notes, rests, and dynamic markings like *Hm* and *Ilm*. There are also triplets and a *riten.* marking.

40 *riten.* *lunga ppp*

Musical score for measures 40-45. It consists of two systems of four staves each. The first system includes vocal parts and piano accompaniment. The second system is a grand piano reduction. Measure 40 is marked with a box containing the number 40. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures (3/4 and 4/4), notes, rests, and dynamic markings like *Hm*, *Ilm*, and *ppp*. There are also triplets and a *riten.* marking.